

“Om Sri Lakshmi Narashimhan Nahama”

Valmiki Ramayana – Sundara Kanda – Chapter 36

Hanuman Gives Rama’s Ring to Sita

Summary

Hanuma gives Seetha, the signet ring sent by Rama through him in order to strengthen her confidence in Seetha felt very happy to see the ring and praised Hanuma for his arrival to Lanka after having crossed the sea single handedly. She expresses her hope to Hanuma, saying that Rama, Lakshmana, Bharata and Sugreeva will come to Lanka with their armies so as to destroy Ravana, for her sake. Hearing Seetha's words, Hanuma consoles Seetha saying that Rama, Sugreeva and a host of monkeys will come to Lanka by crossing the ocean, so as to defeat Ravana and his army, with assurance that Rama will appear before her shortly.

Chapter [Sarga] 36 in Detail

bhuuya eva mahaatejaa hanuumaan maaruta aatmajah |

abraviit prashritam vaakyam siitaa pratyaya kaaranaat || 5-36-1

Hanuma, the highly energetic son of wind-god, with an inducement to obtain confidence from Seetha, again modestly spoke the following words:

vaanaro aham mahaabhaage duuto raamasya dhiimatah |

raama naama ankitam ca idam pashya devi anguliyakam || 5-36-2

"O illustrious lady! I am a monkey and a messenger of the wise Rama. O princess! Look at this ring too, marked with Rama's name."

pratyayaartham tavaaniitam tena dattam mahaatmanaa |

samaashvasihi bhadram te kshiina dukkha phalaa hi asi || 5-36-3

"I brought this ring given by the high souled Rama, for the purpose of gaining your confidence. Get consoled indeed. Happiness to you! You are now free from the object of your grief."

“Om Sri Lakshmi Narashimhan Nahama”

Valmiki Ramayana – Sundara Kanda – Chapter 36

grihiitvaa prekshamaanaa saa bhartuh kara vibhuushanam |

bhartaaram iva sampraaptaa jaanakii muditaa abhavat || **5-36-4**

"I brought this ring given by the high souled Rama, for the purpose of gaining your confidence. Get consoled indeed. Happiness to you! You are now free from the object of your grief."

caaru tat vadanam tasyaah taamra shukla aayata iikshanam |

ashobhata vishaalaaksyaa raahu mukta iva udu raat || **5-36-5**

tatah saa hriimatii baalaa bhartuh samdesha harshitaa |

paritutshaa priyam shrutvaa praashamsata mahaakapim || **5-36-6**

The countenance of that large-eyed Seetha, which appeared charming with red and white eyes shone like a moon the king of stars liberated by Rahu the demon. Then, that young Seetha, gladdened by the message of her husband, became shy and message of her husband, became shy and well-pleased. Uttering delightful words, she praised Hanuma the great monkey (as follows):

vikraantah tvam samarthah tvam praajnah tvam vaanara utama |

yena idam raakshasa padam tvayaa ekena pradharshitam || **5-36-7**

"O Hanuma the best of monkeys! You have singly overpowered this place infested by demons. You are valiant. You are competent. You are intelligent."

shata yojana vistiirnah saagaro makara aalayah |

vikrama shlaaghaniiyena kramataa goshpadii kritah || **5-36-8**

"You, with an acclaimed gallantry, crossed the ocean having a width of one hundred Yojanas and an asylum of crocodiles, making it as a small puddle."

“Om Sri Lakshmi Narashimhan Nahama”

Valmiki Ramayana – Sundara Kanda – Chapter 36

na hi tvaam praakritam manye vanaram vanara rishabha |

yasya te na asti samtraaso raavanaan na api sambhramah || **5-36-9**

"O excellent of monkeys! For you there is neither fear nor even bewilderment [confusion] from Ravana. Hence, I do not consider you as an ordinary monkey."

arhase ca kapi shreshtha mayaa samabhibhaashitum |

yadi asi preshitah tena raamena vidita aatmanaa || **5-36-10**

"O the best of monkeys! If you are sent by that Rama, who knows the nature of his self, you are worthy of talking to me well."

preshayishyati durdharsho raamo na hi apariikshitam |

paraakramam avijnaaya mat sakaasham visheshatah || **5-36-11**

"The indomitable Rama must not have sent you indeed, especially to me, without knowing your enterprise and without testing you in advance."

dishtyaa ca kushalii raamo dharma aatmaa dharma vatsalah |

lakshmanah ca mahaatejaah sumitra aananda vardhanah || **5-36-12**

"Rama the righteous man who is true to his promise and Lakshmana of great splendor who enriches the joy of Sumitra are fortunately safe."

kushalii yadi kaakutsthah kim nu saagara mekhalaam |

mahiim dahati kopena yuga anta agnih iva utthitah || **5-36-13**

"If Rama is safe, with his anger why is he not scorching the earth with ocean as its belt, like rising fire at the end of the world?"

“Om Sri Lakshmi Narashimhan Nahama”

Valmiki Ramayana – Sundara Kanda – Chapter 36
athavaa shaktimantau tau suraanaam api nigrahe |

mama eva tu na duhkhaanaam asti manye viparyayah || **5-36-14**

"Otherwise, Rama and Lakshmana are capable of holding down even the celestials. But I think there is no end indeed to my troubles."

kaccic ca vyathate raamah kaccin na paripatyate |

uttaraani ca kaaryaani kurute purusha uttamah || **5-36-15**

"Is not Rama getting perturbed? Is he not tormented with grief? Is Rama the best of men now doing the right acts to annihilate the enemies?"

kaccin na diinah sambhraantah kaaryeshu ca na muhyati |

kaccin purusha kaaryaani kurute nripateh sutah || **5-36-16**

"Is Rama the prince miserable and confused? Is he even mistaken in his actions? I hope he is doing all acts which require human effort."

dvididham trividha upaayam upaayam api sevate |

vijigiishuh suhrit kaccin mitreshu ca param tapah || **5-36-17**

"Is Rama the annihilator of enemies as per necessity resorting to the two strategies viz., conciliatory and partaking approaches and even the three strategies viz., partaking, sowing dissension and open assault? Is he kind-hearted towards friends, with a wish to conquer the enemies?"

kaccin mitraani labhate mitraih ca api abhigamyate |

kaccit kalyaana mitrah ca mitraih ca api purah kritah || **5-36-18**

"Is he getting friends? Has he been approached for friendship by others? I hope he is having good friends and even so honored by them."

“Om Sri Lakshmi Narashimhan Nahama”

Valmiki Ramayana – Sundara Kanda – Chapter 36

kaccit aashaasti devaanaam prasaadam paarthiva aatmajah |

kaccit purusha kaaram ca daivam ca pratipadyate || **5-36-19**

"Is Rama the prince wishing the grace of the gods? Is he equally aware of the role of human endeavor and the role of fate?"

kaccin na vigata sneho vivaasaan mayi raaghavah |

kaccin maam vyasanaat asmaan mokshayishyati vaanarah || **5-36-20**

"O Hanuma! Is Rama not losing affection in me because of my staying away from home? Will he release me from this evil predicament?"

sukhaanaam ucito nityam asukhaanaam anuucitah |

duhkham uttaram aasaadya kaccit raamo na siidati || **5-36-21**

"Is Rama, who is habituated always to pleasures and not habituated to pains, not sinking into despondency by now getting this great pain?"

kausalyaayaah tathaa kaccit sumitraayaah tathaiva ca |

abhiikshnam shruuyate kaccit kushalam bharatasya ca || **5-36-22**

"Are you constantly hearing the news of safety of Kausalya, Sumitra and Bharata?"

man nimittena maana arhah kaccit shokena raaghavah |

kaccin na anya manaa raamah kaccin maam taarayishyati || **5-36-23**

"Is Rama worthy of honor, suffering from pain just because of me? Will he liberate me from my sorrow, without fixing his mind on something else?"

“Om Sri Lakshmi Narashimhan Nahama”

Valmiki Ramayana – Sundara Kanda – Chapter 36

kaccit akshaauhiniim bhiimaam bharato bhraatri vatsalah |

dhvajiniim mantribhih guptaam preshayishyati mat krite || **5-36-24**

"I hope Bharata, having a brotherly affection, will send for my sake, an army furnished with banners, guarded by the ministers, consisting of ten anikinis (**21870** elephants, **21870** chariots, **65610** horses and **109350** foot soldiers) which were terrific in appearance."

vaanara adhipatih shriimaan sugriivah kaccit eshyati |

mat krite haribhih viiraih vrito danta nakha aayudhaih || **5-36-25**

"The glorious Sugreeva the lord of monkeys will indeed come for my sake along with his valiant monkeys, who have their tusks and nails as their weapons."

kaccic ca lakshmanah shuurah sumitraa aananda vardhanah |

astravit shara jaalena raakshasaan vidhamishyati || **5-36-26**

"Lakshmana, the strong man, who augments the joy of Sumitra and who is an expert in weaponry, will indeed destroy the demons by the multitude of his arrows."

raudrena kaccit astrena raamena nihitam rane |

drakshyaami alpena kaalena raavanam sasuhrij janam || **5-36-27**

"Within a short time, I hope see Ravana killed along with his companions in the battle-field by terrific weapons burning brightly."

kaccin na tadt hema samaana varnam |

tasya aananam padma samaana gandhi |

mayaa vinaa shushyati shoka diinam |

jala kshaye padmam iva aatapena || **5-36-28**

"That face of Rama with its golden and with the fragrance of a lotus may be looking miserable as bereft of me and getting dehydrated too. I hope it is not parched by the sun, like a louts."

“Om Sri Lakshmi Narashimhan Nahama”

Valmiki Ramayana – Sundara Kanda – Chapter 36

dharma apadeshaat tyajatah ca raajyaam |

maam ca api aranyam nayatah padaatim |

na aasiit vyathaa yasya na bhiih na shokah |

kaccit sa dhairyam hridaye karoti || **5-36-29**

"Which Rama left the kingdom as an indication of his righteousness and to whom there was neither disturbance nor fear nor sorrow even while taking me to the forest by foot, I hope that the same Rama is maintaining boldness in his heart."

na ca asya maataa na pitaa na ca anyah na |

snehaat vishishto asti mayaa samo vaa |

taavadt hi aham duuta jijivisheyam |

yaavat pravrittim shrinuyaam priyasya || **5-36-30**

"To Rama, in the matter of affection, neither his mother nor his father nor any body else is equal to or more than me. O Hanuma the messenger! I wish to survive only as long as I hear the activity of my beloved."

iti iva devii vacanam mahaaartham |

tam vaanara indram madhura artham uktaa |

shrotum punah tasya vaco abhiraamam |

raama artha yuktam viraraama raamaa || **5-36-31**

Uttering thus those greatly meaningful and sweetly worthwhile words, Seetha the princess further abstained from talking so as to hear Hanuma's delightful words describing the matters pertaining to Rama.

“Om Sri Lakshmi Narashimhan Nahama”

Valmiki Ramayana – Sundara Kanda – Chapter 36

siitaayaa vacanam shrutvaa maarutih bhiima vikramah |

shirasi anjalim aadhaaya vaakyam uttaram abraviit || **5-36-32**

Hearing Seetha's words, Hanuma of terrific prowess, keeping his joined palms on his head, spoke the following words in reply.

na tvaam ihasthaam jaaniite raamah kamala locanah |

tena tvaamihasthaam jaaniite raamah kamalalochane || **5-36-33**

"O Seetha having lotus eyes! Rama does not know that you are here. For that reason, he did not take you back soon, as Indra the destroyer of strong holds did not take back Sachi, his wife."

shrutvaa eva tu vaco mahyam kshipram eshyati raaghavah |

camuum prakarshan mahatiim hari rishka gana samkulaam || **5-36-34**

"Soon after hearing my words, Rama will come soon, drawing forth a large army, consisting of a multitude of monkeys and bears."

vishtambhayitvaa baana oghaih akshobhyam varuna aalayam |

karishyati puriim lankaam kaakutsthah shaanta raakshasaam || **5-36-35**

"Rama will paralyze the imperturbable ocean with his flood of arrows and make the City of Lanka extinguished of demons."

tatra yadi antaraa mrityuh yadi devaah saha asuraah |

sthaasyanti pathi raamasya sa taan api vadhishyati || **5-36-36**

"If the goddess of Death along with demons or celestials stand firmly in the way of Rama at that time, he will kill them also."

“Om Sri Lakshmi Narashimhan Nahama”

Valmiki Ramayana – Sundara Kanda – Chapter 36

tava adarshanajena aarye shokena sa pariplutah |

na sharma labhate raamah simha ardita iva dvipah || **5-36-37**

"O noble lady! Being full of grief caused by your non-appearance, that Rama is not obtaining happiness, like an elephant tormented [twisted] by a lion."

dardarena ca te devi shape muula phalena ca |

malayena ca vindhyena merunaa mandarena ca || **5-36-38**

yatha sunayana.n valgu bimbaushtha.n charukundalam |

mukha.n drakshyasi ramasya purnachandramivoditam || **5-36-39**

"O Seetha the princess! I swear and tell you by the mountains Malaya, Vindhya, Meru and Dardura as well as by our staple food of roots and fruits, that you will soon see Rama's face, having good eyes, handsome, having lips with the color of a bright-red gourd (fruit of Momordica monodelpha) and with its charming look like a rising full moon."

kshipra.n drakshyasi vaidehi ramam prasravane girau |

shatakratumivasinam nakaprishthasya murdhani || **5-36-40**

"O Seetha! You will see soon Rama on the Prasravana Mountain, like Indra the Lord of celestials seated on the back of Airavata, the chief of elephants."

na ma.nsa.n raghavo bhunkte na chapi madhusevate |

vanya.n suvhitam nityam bhaktamashnati panchamam || **5-36-41**

"Rama is not eating meat, nor indulging even in spirituous liquor. Everyday, in the evening, he is eating the food existing in the forest, well arranged for him."

“Om Sri Lakshmi Narashimhan Nahama”

Valmiki Ramayana – Sundara Kanda – Chapter 36

na eva damshaan na mashakaan na kiitaan na sarii sripaan |

raaghavo apanayet gatraat tvat gatena antah aatmanaa || **5-36-42**

"With his mind wholly devoted to you, Rama is not even driving away forest-flies from his body, nor mosquitoes nor insects nor reptiles from his body."

nityam dhyaana paro raamo nityam shoka paraayanah |

na anyac cintayate kimcit sa tu kaama vasham gatah || **5-36-43**

"Rama always cogitates [thinks] on something or the other. He is forever engaged in sorrow. He is enamored [to inflame with love] with the god of love and thinks of nothing else."

anidrah satatam raamah supto api ca nara uttamah |

siiteti madhuraam vaaniim vyaaharan pratibudhyate || **5-36-44**

"Rama mostly does not have sleep. Even if that best of men sleeps, he keeps awake uttering sweet words like "Io! Behold! Seetha!"

drishtvaa phalam vaa pushpam vaa yac ca anyat strii mano haram |

bahusho haa priyeti evam shvasan tvaam abhibhaashate || **5-36-45**

"When he happens to see a fruit or a flower or any other beautiful object, he recollects of you and says 'O beloved!' many times and breathes a sigh."

sa devi nityam paritapyamaanah |

tvaam eva siiteti abhibhaashamaanah |

dhrita vrato raaja suto mahaatmaa |

tava eva laabhaaya krita prayatnah || **5-36-46**

"O Seetha the princess! Rama the magnanimous prince is always lamenting, speaking just about you, recollecting "Seetha, Seetha!" Being firm in his vow, he makes effort to find you only."

“Om Sri Lakshmi Narashimhan Nahama”

Valmiki Ramayana – Sundara Kanda – Chapter 36

saa raama samkiirtana viita shokaa |

raamasya shokena samaana shokaa |

sharan mukhena ambuda shesha |

nishaa iva vaideha sutaa babhuuva || **5-36-47**

"That Seetha, who has the same amount of grief as that of Rama, became worn out of her grief upon hearing the adoration of Rama, like a night with the moon obscured by the remnant clouds at the commencement of autumn."

ityaarse shriimadraamaayane aadikaavye sundarakaande sattrimshah sargah

*Thus completes 36th Chapter of Sundara Kanda of the glorious Ramayana of Valmiki,
the work of a sage and the oldest epic.*

Sriman Moola Rama Vijayate

References

Durga, Kishore Kopalle, and K. M. K. Murthy. (2001). Sundara Kanda - Book Of Beauty.

Merriam-Webster. (2007). At <http://www.m-w.com>.

Reference.com. (2007). At <http://www.reference.com>.